

# **Language Education and Multilingualism**

## **The Langscape Journal**

### **Vol. 2**

### **Editorial**

The second volume of Langscape's scholarly open-access, peer-reviewed online journal is devoted to a topic of concern to parents, researchers, educators and politicians.

#### **Migration movements and identities in European societies. Implications on multi-/plurilingualism in the education system**

Recent migration movements into Europe have reshaped the linguistic landscape in contemporary society and consequently in the educational system. The volume focuses on its impact on education (from the learners' perspectives as much as from a systemic point of view, i.e. educational policy, educational practices etc.).

In 2015, Europeans have experienced a massive exodus – from Syria through the so-called Balkan-route into the European Union and mainly into Germany. Other migration movements comprise different routes from African countries across the Mediterranean into Italy and Spain. Hundreds of thousands of people make their way into European countries and bring along their cultures of origin, their identities and their languages.

This situation will necessarily have an impact on what constitutes multi-/plurilingualism in Europe, on how it is taken into consideration in the education system and in educational policy agendas. There have been strong and sensitive calls to highlight the importance and urgency of addressing the issue as a matter of fairness, equity and social justice (Paulsrud et al. 2017, Mazak et al 2017, García et al, 2017 etc.). This issue can be approached through research from different perspectives from psychological, sociological, political and linguistic fields, as can be observed in the existing literature.

The ten selected articles address a variety of themes that testify to the diversity of views on the subject.

In a state of the art article, **Cédric Brudermann, José Aguilar and Myriam Abouzaïd** explore the notion of the urban multilingual community from a body of multilingual scientific articles concerning language learning and teaching and educational sciences published between 2006 and 2017. The analyses of these data allow for a better understanding of the notion.

**Eva-Maria Hennig-Klein** explores the opportunity to move away from monolingual models in a context of increasingly intense migrations, in order to propose models that allow would-be teachers to be able to manage their students' linguistic and cultural heterogeneity. Starting from cross-cultural and multilingual approaches in order to prepare learners for linguistic and cultural differences, she proposes intensifying this aspect of teacher training while criticizing the dominant perceptions in teaching contexts that are based on monolingual and monocultural norms.

According to **Lin Xue**, previously acquired additional language teachers' attitudes towards their learners' languages could have an impact on the learners' representations regarding the target language as well as the host country. Through the analysis of the convictions of two French teachers with regard to the presence of Chinese and English during the courses they give to Chinese speakers as well as their practices relating to multilingualism in teaching situations, she highlights the non-

linear and contextualised side of teacher behaviour and then suggests avenues for teacher training that are more adapted to the current global context of growing international mobility.

**Melanie Buser and Giuseppe Melfi** present the results of a longitudinal study in a state school based on reciprocal immersion education in French and German and show that the impact of language biographies is greater among Francophone students than among their German speaking peers. This result could be related to the diglossia of the German-speaking Swiss and the motivations of parents to enrol their child in this school, particularly in terms of career prospects in adulthood.

**Gilles Forlot and Silvia Lucchini** present the results of sociolinguistic research conducted on the plurilingual practices and representations of French-speaking Belgians from immigrant backgrounds. They question how participants perceive the relationship between bilingualism or multilingualism and social integration or, conversely, social marginalization. Research shows that far from rejecting the language of the host country or that of their origins, respondents point out that post-migration identities are necessarily built on plural bases, but that they are also constructed on the condition that social integration is experienced in a positive way.

In the context of inclusive schooling in Catalonia, the Basque Country and France, **Felix Etxeberria** presents the results of a comparative empirical study undertaken with a sample of just over 50 teachers in each of these territories. The research examines how newly arrived children in primary schools adapt to the language and school rhythms, so as to successfully adapt emotionally and socially to their new environment. It highlights the difficulties encountered relating to the mastery of the language and the abandonment of the language and culture of origin, but also the positive points, among which the personal support provided for newly arrived students to help them overcome initial anguish and stress. Recommendations are then made for the guidance of those students.

Since their integration into the European Union, the point of view of the Czech Republic on immigration has changed. From land of emigration, they have become a refuge in their turn. **Blanka Gruntova** evokes the modern history of migration movements in these countries and their management, then the teaching of Czech to the diaspora, particularly in relation to the conception of students' bi-/plurilingualism, and finally the concepts mobilized - or not - in the Czech educational environment with respect to the integration of newly arrived pupils and plurilingual education.

In the European context of the growing development of migratory movements, **Frances Martin and Fatima Pirbkai-Illich** are interested in their impact on the way migrant children are integrated into the various educational systems. While there is increasing emphasis on the idea of interculturalism, there is little evidence that this will hold any more success than multiculturalism in terms of social cohesion. They propose to critically revisit the concept from a double epistemological point of view, one object-based, the other relation-based. Thus, an object-based logic finds its roots in colonialism and builds cultural and linguistic diversity in a binary, hierarchical way and othering of difference. A relation-based logic springs from Southern, Diasporic and Indigenous communities and constructs cultural and linguistic diversity in a way that dialogically engages with difference.

**Dagmar Abendroth-Timmer and Barbara Thomas** show how the meeting of Spanish and German learners via new electronic communication tools can facilitate openness to others and thus contribute to their identity construction. They analyze the function of the place of learning for the success and motivation of learners and pursue the question of whether motivation shows an effect on the identity of learners. The analysis focuses on the influence of physical and virtual places on the willingness and motivation to speak and communicate.

In the concluding article, **Glenn Levine and Bridget Swanson** argue for the concept of compassion to be adopted as a vital component in translanguaging practices. Drawing on two case studies from preparatory classes (*Willkommensklassen*) for school-aged refugee children and teenagers in Germany, the authors contend that in “highly fraught” learning environments, compassionate language practices may significantly support learners’ mental and social well-being in ways that deeply affect both the arriving migrants and the receiving society to a similar degree. Levine and Swanson exemplify in their analyses of ethnographic data from two *Willkommensklassen* in Berlin classroom activities and communicative practices that can be considered conducive to compassionate translanguaging. The authors close by putting forth tentative guidelines for classroom practice and pedagogy “oriented toward creating affordances for compassionate language and behavior”.

## References

- Allemann-Ghionda, C. (ed) (2010). Migration, Identität, Sprache und Bildungserfolg. Weinheim et al.: Beltz. (Zeitschrift für Pädagogik, Beiheft 55)
- Cölfen, H., & Januschek, F. (eds) (2016). Flucht\_Punkt\_Sprache. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.
- García, O., Kleifgen, J.A., & Falchi, L. (2008). From English language learners to emergent bilinguals. Equity matters: Research review, 1. New York: A Research Initiative of the Campaign for Educational Equity.
- Garcia, O., & Kleyn, T. (eds) (2016). Translanguaging with multilingual students – Learning from Classroom moments. New York: Routledge.
- Hélot, C., & Erfurt, J. (2016) (eds). L'éducation bilingue en France : politiques linguistiques, modèles et pratiques. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Mazak, C.M., & Carroll, K.S. (eds) (2017). Translanguaging in Higher Education – Beyond Monolingual ideologies. Bristol: Multilingual Matter.
- Paulsrud, B.-A., Rosén, J., Straszer, B., & Wedin, Å. (eds.) (2017). New Perspectives on Translanguaging and Education. Bristol: Multilingual Matters.

**Language Education and Multilingualism**  
**The Langscape Journal**  
**Vol. 2**  
**Editorial**

Le second volume de la revue Langscape, revue scientifique en ligne à accès libre et à comité de lecture est consacré à un sujet qui intéresse les parents, les chercheurs, les éducateurs et les décideurs politiques.

**Mouvements migratoires et identités dans les sociétés européennes.**  
**Conséquences sur le multi / plurilinguisme dans le système éducatif**

Les mouvements migratoires récents en Europe ont remodelé le paysage linguistique dans la société contemporaine et par conséquent dans le système éducatif. Le volume concerne leur impact sur l'éducation (tant du point de vue des apprenants que d'un point de vue plus global, incluant les politiques et pratiques éducatives, etc.).

En 2015, Les Européens ont fait l'expérience d'un exode massif – depuis la Syrie à travers la "route des Balkans" jusqu'en Union européenne et principalement en Allemagne. D'autres mouvements migratoires ont emprunté des routes différentes depuis les pays africains à travers la Méditerranée vers l'Italie et l'Espagne. Des centaines de milliers d'individus trouvent refuge dans les pays européens et y apportent leurs cultures d'origine, leurs identités et leurs langues.

Cette situation a nécessairement un impact sur ce qu'est le multi / plurilinguisme en Europe, sur la manière dont il est pris en compte dans le système éducatif et dans les programmes des politiques éducatives. Des voix se sont élevées pour souligner l'importance et l'urgence de s'atteler au problème pour des raisons d'équité et de justice sociale (Paulsrud et al. 2017 ; Mazak et al. 2017 ; García et al. 2017 etc.). Le sujet peut être abordé de différents points de vue à travers les recherches en psychologie, sociologie, politique et linguistique, ainsi que le montrent les publications dans le domaine.

Les dix articles retenus abordent des thématiques variées qui témoignent de la diversité des regards portés sur le sujet.

Dans un article de synthèse dont l'ambition est de proposer un état de l'art sur la question, **Cédric Brudermann, José Aguilar et Myriam Abouzaïd** explorent la notion de communauté plurilingue urbaine à partir d'un corpus de publications scientifiques plurilingues en didactique des langues et des cultures/sciences de l'éducation parues entre 2006 et 2017. L'analyse de ces données permettra de mieux appréhender la notion.

**Eva-Maria Hennig-Klein** s'interroge sur l'opportunité de se distancer des modèles monolingues dans un contexte de migrations de plus en plus intenses, afin de proposer des modèles qui permettent aux enseignants de demain de savoir gérer l'hétérogénéité linguistique et culturelle de leurs élèves. En partant des approches transculturelles et plurilingues, aptes à préparer les apprenants à la différence linguistique et culturelle, elle propose d'intensifier cet aspect de la formation des enseignants tout en critiquant les perceptions dominantes dans des contextes d'enseignement qui se basent sur des normes monolingues et monoculturelles.

Pour **Lin Xue**, les attitudes des enseignants de langues étrangères envers les langues des apprenants, déjà acquises antérieurement, pourraient avoir un impact sur les représentations des

apprenants en ce qui concerne la langue cible ainsi que le pays d'accueil. À travers l'analyse des convictions de deux enseignants de français en ce qui concerne la présence du chinois et de l'anglais dans les cours qu'ils donnent à des sinophones ainsi que de leurs pratiques relatives au multilinguisme en situation d'enseignement, elle relève le côté non-linéaire et contextualisé de l'agir professoral pour ensuite proposer des pistes de formation adaptées au contexte actuel marqué de mobilité multipliée à l'échelle internationale.

**Melanie Buser et Giuseppe Melfi** exposent les résultats d'une étude longitudinale dans une école publique basée sur l'enseignement par immersion réciproque en français et en allemand et montrent que l'impact des biographies langagières est plus important chez les élèves francophones que chez leurs pairs alémaniques. Ce résultat pourrait être lié à la diglossie des suisses alémaniques et aux motivations des parents à inscrire leur enfant dans cette école, notamment en termes de perspectives d'employabilité à l'âge adulte.

**Gilles Forlot et Silvia Lucchini** présentent les résultats d'une recherche sociolinguistique menée sur les pratiques et les représentations plurilingues de Belges francophones issus de l'immigration. Ils s'interrogent sur la façon dont les participants perçoivent la relation entre le bilinguisme ou le plurilinguisme et l'intégration sociale ou, à l'inverse, la marginalisation sociale. La recherche montre que loin de rejeter la langue du pays d'accueil ou celle de leurs origines, les répondants soulignent que les identités post-migratoires sont nécessairement construites sur des bases plurielles, mais qu'elles le sont aussi à la condition que l'intégration sociale soit vécue de façon positive.

Dans le contexte de l'école inclusive et à partir d'une étude menée auprès de 50 enseignants en Catalogne, et France et au Pays Basque, **Felix Etxeberria** se penche sur la façon dont les enfants nouvellement arrivés dans les écoles primaires s'adaptent à la langue et aux rythmes de l'école, de manière à réussir leur intégration affective et sociale. Il souligne les difficultés rencontrées, liées à la maîtrise de la langue et à l'abandon de la langue d'origine, mais aussi les points positifs, liés à l'accueil réservé à ces enfants, et en tire quelques leçons pour leur accompagnement.

Depuis leur intégration dans l'Union européenne, le point de vue des pays tchèques sur l'immigration a changé. De terre d'émigration, ils sont devenus terre d'accueil à leur tour. **Blanka Gruntova** évoque l'histoire moderne des mouvements migratoires dans ces pays et leur gestion, puis l'enseignement du tchèque dans la diaspora, notamment par rapport à la conception du bi-/plurilinguisme des élèves, et enfin aux concepts mobilisés – ou non – dans le milieu éducatif tchèque en rapport avec l'intégration scolaire des élèves nouvellement arrivés et l'éducation au plurilinguisme.

Dans le contexte européen du développement croissant des mouvements migratoires, **Frances Martin et Fatima Pirbkai-Illich** s'intéressent à leur impact sur la façon dont les enfants de migrants sont intégrés dans les divers systèmes éducatifs. Si l'interculturel a le vent en poupe, rien ne dit que le concept aura plus d'impact sur la cohésion sociale que le multiculturalisme. Elles proposent de revisiter le concept d'un point de vue épistémologique double, l'un orienté objet, l'autre orienté relation. Ainsi la logique de l'objet trouve ses racines dans le colonialisme et construit la diversité culturelle et linguistique de manière binaire, hiérarchique et, finalement, fait le lit de l'exclusion des différences. Une logique relationnelle trouve ses racines dans les communautés du Sud, de la diaspora et des peuples autochtones et construit la diversité culturelle et linguistique de manière à dialoguer avec la différence.

**Dagmar Abendroth-Timmer et Barbara Thomas** montrent comment la rencontre d'apprenants espagnols et allemands via les nouveaux outils électroniques de communication peut faciliter l'ouverture aux autres et contribue ainsi à leur construction identitaire. Elles analysent la fonction du

lieu de l'apprentissage pour le succès et la motivation des apprenants et poursuivent la question à savoir si la motivation montre un effet sur l'identité des apprenants. L'analyse est focalisée sur l'influence des lieux concrets et électroniques-digitaux sur la volonté et la motivation de parler et de communiquer.

Le dernier article de **Glenn Levine et Bridget Swanson** défend le concept de bienveillance, un élément vital à intégrer dans les pratiques translangagières. Ils s'appuient sur deux études de cas issues de classes d'accueil pour les enfants et adolescents réfugiés en Allemagne pour démontrer que, dans les environnements d'apprentissage "très difficiles", des pratiques langagières bienveillantes peuvent contribuer au bien-être psychologique et social des apprenants de façon très significative, ce qui est susceptible de se rejaillir en profondeur et dans des proportions similaires non seulement sur les migrants qui arrivent, mais également sur ceux qui les accueillent. Levine and Swanson illustrent leur analyse par des données ethnographiques issues des activités et des pratiques communicatives potentiellement propices au translangage bienveillant de deux classes d'accueil berlinoises. Les auteurs terminent en proposant des pistes pour l'action pédagogique et pour "mettre en place les conditions pour un langage et des comportements bienveillants".

## Bibliographie

- Allemann-Ghionda, C. (ed) (2010). Migration, Identität, Sprache und Bildungserfolg. Weinheim et al. : Beltz. (Zeitschrift für Pädagogik, Beiheft 55)
- Cölfen, H., & Januschek, F. (eds) (2016). Flucht\_Punkt\_Sprache. Duisburg : Universitätsverlag Rhein-Ruhr.
- García, O., Kleifgen, J.A., & Falchi, L. (2008). From English language learners to emergent bilinguals. Equity matters: Research review, 1. New York : A Research Initiative of the Campaign for Educational Equity.
- Garcia, O., & Kleyn, T. (eds) (2016). Translanguaging with multilingual students – Learning from Classroom moments. New York : Routledge.
- Hélot, C., & Erfurt, J. (2016) (eds). L'éducation bilingue en France : politiques linguistiques, modèles et pratiques. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Mazak, C.M., & Carroll, K.S. (eds) (2017). Translanguaging in Higher Education – Beyond Monolingual ideologies. Bristol : Multilingual Matter.
- Paulsrud, B.-A., Rosén, J., Straszer, B., & Wedin, Å. (eds.) (2017). New Perspectives on Translanguaging and Education. Bristol : Multilingual Matters.

# **Language Education and Multilingualism**

## **The Langscape Journal**

### **Bd. 2**

### **Editorial**

Der zweite Band der wissenschaftlichen, open-access Online-Zeitschrift von Langscape mit Peer-Review-Verfahren widmet sich einem Thema, das für Eltern, Forscher, Lehrende und Politiker von Relevanz ist.

#### **Migrationsbewegungen und Identitäten in europäischen Gesellschaften. Implikationen für Mehrsprachigkeit im Bildungssystem**

Die jüngsten Migrationsbewegungen nach Europa haben die Sprachlandschaften in den gegenwärtigen Gesellschaften und daraus folgend im Bildungssystem umgestaltet. Der Band fokussiert die Auswirkungen auf die Ausbildung (aus der Perspektive der Lernenden ebenso wie auf systemischer Ebene, z.B. die Bildungspolitik, Erziehungsmethoden etc.).

In 2015 erlebten die Europäer einen massiven Exodus – von Syrien über die sogenannte Balkanroute in die Europäische Union und vor allem nach Deutschland. Andere Migrationsbewegungen umfassten andere Wege von afrikanischen Ländern über das Mittelmeer nach Italien und Spanien. Hunderttausende von Menschen fanden ihren Zufluchtsort in europäischen Ländern und bringen ihre Herkunftskulturen, ihre Identitäten und ihre Sprachen mit.

Diese Situation wird zwangsläufig Auswirkungen darauf haben, was Mehrsprachigkeit in Europa ausmacht, wie sie im Bildungssystem und in der bildungspolitischen Agenda berücksichtigt wird. Es gab eindringliche und sensible Aufrufe, die Wichtigkeit und Dringlichkeit dieser Frage als ein Anliegen der Fairness, der Gleichheit und sozialer Gerechtigkeit hervorzuheben (Paulsrud et al. 2017, Mazak et al 2017, García et al, 2017 etc.). Dieses Thema kann durch Forschung aus verschiedenen Perspektiven aus psychologischen, soziologischen, politischen und sprachlichen Feldern bearbeitet werden, wie in der Fachliteratur erkennbar wird.

Die zehn Beiträge widmen sich unterschiedlichen Schwerpunkten, die von der Vielfalt der Perspektiven auf dieses Thema zeugen.

In einem Überblicksbeitrag, der den Forschungsstand darstellen will, untersuchen **Cédric Brudermann, José Aguilar und Myriam Abouzaïd** den Begriff einer plurilingualen städtischen Gemeinschaft ausgehend von einem Korpus von mehrsprachigen wissenschaftlichen Publikationen aus den Fremdsprachendidaktiken und Erziehungswissenschaften, die zwischen 2006 und 2017 erschienen sind. Die Analyse dieser Daten ermöglicht, den Begriff besser zu erfassen.

**Eva-Maria Hennig-Klein** fragt sich, ob es angebracht wäre, sich in einem Kontext immer intensiverer Migration von monolingualen Modellen zu distanzieren, um Modelle vorzuschlagen, die es den Lehrern von morgen ermöglichen würden, die sprachliche und kulturelle Heterogenität ihrer Schüler zu bewältigen. Ausgehend von transkulturellen und mehrsprachigen Ansätzen, die die Lernenden auf sprachliche und kulturelle Unterschiede vorbereiten können, schlägt sie vor, diesen Aspekt der Lehrerausbildung zu intensivieren und gleichzeitig dominante Wahrnehmungen in Unterrichtskontexten zu kritisieren, die auf monolingualen und monokulturellen Normen basieren.

Für **Lin Xue** könnten Einstellungen von Fremdsprachenlehrkräften gegenüber den bereits erworbenen Sprachen der Lernenden Einfluss auf deren Vorstellungen über die Zielsprache und das

Zielsprachenland haben. Ausgehend von der Analyse der Überzeugungen zweier Französischlehrender in Bezug auf die Präsenz von Chinesisch und Englisch in den Kursen, die sie sinophonen Sprechern erteilen, sowie ihrer Praktiken in Bezug zur Mehrsprachigkeit im Unterricht, hebt sie die nichtlineare und kontextualisierte Seite professionellen Handelns hervor, um im Anschluss Ausbildungswwege vorzuschlagen, die an aktuelle Kontexte der zunehmenden internationalen Mobilität angepasst sind.

**Melanie Buser und Giuseppe Melfi** präsentieren die Ergebnisse einer Longitudinalstudie über eine öffentliche Schule, die auf gegenseitigem Immersionsunterricht in Französisch und Deutsch basiert. Sie zeigen, dass der Einfluss der Sprachbiografien bei den frankophonen Schülern wichtiger ist als bei ihren alemannischen Mitschülern. Dieses Ergebnis könnte mit der Diglossie der Deutschschweiz zusammenhängen und mit den Motivationen der Eltern, ihr Kind an dieser Schule einzuschreiben, insbesondere im Blick auf berufliche Perspektiven im Erwachsenenalter.

**Gilles Forlot und Silvia Lucchini** stellen die Ergebnisse einer soziolinguistischen Studie über mehrsprachige Praktiken und Vorstellungen frankophoner Belgier mit Migrationshintergrund vor. Sie fragen danach, wie die Teilnehmer das Verhältnis zwischen Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit und gesellschaftlicher Integration oder umgekehrt sozialer Ausgrenzung wahrnehmen. Die Studie zeigt, dass die Befragten weit davon entfernt sind, die Sprache des Aufnahmelandes oder die ihrer Herkunft zu verwerfen. Sie unterstreichen, dass die post-migratorischen Identitäten notwendigerweise auf pluralen Grundlagen aufgebaut sind, dass sie aber auch unter der Voraussetzung konstruiert sind, dass die soziale Integration positiv erlebt wird.

Im Rahmen der integrativen Bildung untersucht **Felix Etxeberria** anhand einer Studie von 50 Lehrern in Katalonien, Frankreich und dem Baskenland, wie sich Flüchtlingskinder in der Grundschule an die Sprache und den Rhythmus der Schule anpassen, um ihre erfolgreiche emotionale und soziale Integration zu gewährleisten. Er hebt die Schwierigkeiten hervor, die mit der Beherrschung der Sprache und der Aufgabe der Herkunftssprache verbunden sind, aber auch die positiven Punkte, die mit der Aufnahme für diese Kinder verbunden sind, und zieht einige Lehren für ihre Unterstützung.

Seit ihrer Aufnahme in die Europäische Union hat sich die Sichtweise der tschechischen Länder auf die Immigration geändert. Von einem ehemaligen Auswanderungsland sind sie nun ihrerseits zu einem Einwanderungsland geworden. **Blanka Gruntova** zeichnet die moderne Geschichte der Migrationsbewegungen in diesen Ländern und ihre Steuerung nach, im Anschluss den Tschechischunterricht in der Diaspora, insbesondere in Bezug auf die Entwicklung des Bi-/Plurilingualismus der Schülerinnen und Schüler, und schließlich die mobilisierten – oder auch nicht mobilisierten – Konzepte im tschechischen Bildungsmilieu im Zusammenhang mit der schulischen Integration der Flüchtlingskinder und ihre Erziehung zur Mehrsprachigkeit.

Im Kontext der zunehmenden Entwicklung von Migrationsbewegungen in Europa fragen **Frances Martin und Fatima Pirbkai-Ilich** danach, wie die Migrantenkinder in die verschiedenen Bildungssysteme integriert werden. Wenn das Interkulturelle Rückenwind hat, so belegt doch nichts, dass das Konzept einen größeren Einfluss auf den sozialen Zusammenhalt haben wird als der Multikulturalismus. Sie schlagen vor, das Konzept aus einer doppelten epistemologischen Sichtweise neu zu interpretieren, einerseits mit Objektbezug, andererseits mit Relationsbezug. So findet die Objektlogik ihre Wurzeln im Kolonialismus und konstruiert kulturelle und sprachliche Diversität in einer binär und hierarchisch und ebnet dem Ausschluss der Differenzen den Weg. Eine Beziehungslogik findet ihre Wurzeln in den Gemeinschaften des Südens, der Diaspora und der autochthonen Völker und konstruiert kulturelle und sprachliche Diversität so, dass der Dialog mit der Differenz möglich wird.

**Dagmar Abendroth-Timmer und Barbara Thomas** zeigen, wie die Begegnung spanischer und deutscher Lernender durch neue elektronische Kommunikationsmedien die Öffnung gegenüber

## Editorial

anderen erleichtern und so zur Identitätsbildung beitragen kann. Sie analysieren die Funktion des Lernorts für den Erfolg und für die Motivation der Lernenden und gehen der Frage nach, ob die Motivation einen Einfluss auf die Identität der Lernenden hat. Im Mittelpunkt der Analyse steht der Einfluss konkreter und elektronisch-digitaler Orte auf die Bereitschaft und Motivation zu sprechen und zu kommunizieren.

Im abschließenden Beitrag stellen **Glenn Levine und Bridget Swanson** das Konzept des menschlichen Mitgefühls (*compassion*) vor und diskutieren es als einen zentralen Bestandteil von *Translanguaging*, das insbesondere in ethnisch stark heterogenen wie auch emotional-affektiv belasteten Unterrichtskontexten eine wichtige Rolle als Grundlage sprachlichen und pädagogischen Handelns spielen kann. Gestützt auf empirisches Material aus deutschen Willkommensklassen gehen Levine und Swanson davon aus, dass menschliches Mitgefühl als handlungsleitendes pädagogisches Prinzip entscheidend zum psychischen wie auch sozialen Wohlergehen von neu ankommenden Lernenden beitragen kann, indem es die Seite der migrierten Lernenden ebenso adressiert wie die Seite der aufnehmenden Gesellschaft. In ethnografischen Unterrichtsstudien aus zwei Willkommensklassen in Berlin zeigen die Autor\*innen exemplarisch auf, wie Unterrichtsgeschehen von *compassion* getragen sein kann. Sie schließen ihren Beitrag mit Vorschlägen für eine an menschlichem Mitgefühl ausgerichtete schulpädagogische Haltung und eine entsprechende Unterrichtspraxis.

## Bibliographie

- Allemann-Ghionda, C. (ed) (2010). Migration, Identität, Sprache und Bildungserfolg. Weinheim et al.: Beltz. (Zeitschrift für Pädagogik, Beiheft 55)
- Cölfen, H., & Januschek, F. (eds) (2016). Flucht\_Punkt\_Sprache. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.
- García, O., Kleifgen, J.A., & Falchi, L. (2008). From English language learners to emergent bilinguals. Equity matters: Research review, 1. New York: A Research Initiative of the Campaign for Educational Equity.
- Garcia, O., & Kleyn, T. (eds) (2016). Translanguaging with multilingual students – Learning from Classroom moments. New York: Routledge.
- Hélot, C., & Erfurt, J. (2016) (eds). L'éducation bilingue en France : politiques linguistiques, modèles et pratiques. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Mazak, C.M., & Carroll, K.S. (eds) (2017). Translanguaging in Higher Education – Beyond Monolingual ideologies. Bristol: Multilingual Matter.
- Paulsrød, B.-A., Rosén, J., Straszer, B., & Wedin, Å. (eds.) (2017). New Perspectives on Translanguaging and Education. Bristol: Multilingual Matters.

**Language Education and Multilingualism**  
**The Langscape Journal**  
**Vol. 2**  
**Editorial**

El segundo volumen de Langscape, una revista científica con comité de lectura, disponible en acceso libre, será dedicado un tema de interés para padres, investigadores, educadores y responsables políticos.

**Flujos migratorios e identidad en las sociedades europeas.  
Consecuencias sobre los enfoques multi y plurilingües en los sistemas educativos**

Los flujos migratorios recientes que ha conocido Europa han remodelado el espacio lingüístico de la sociedad contemporánea y, como consecuencia, los sistemas educativos. Este volumen se interesará al impacto sobre la educación (tanto desde el punto de vista de los aprendientes como desde otro más global, que incluya las políticas lingüísticas y las prácticas educativas).

En 2015, los europeos han conocido un éxodo masivo, con la llegada de ciudadanos sirios que han cruzado los Balcanes para instalarse mayoritariamente en Alemania. Otras olas de migración han seguido el camino del Mediterráneo, desde países africanos, hacia Italia y España. Cientos de miles de personas han buscado refugio en países europeos, y con ello exportado su cultura de origen, sus identidades y sus lenguas.

Tal situación tendrá necesariamente consecuencias en la manera en que el multi y el plurilingüismo se entienden en Europa, así como en el modo en éstos se materializan en los sistemas educativos, a través de políticas educativas y lingüísticas específicas. Algunas voces se han expresado para señalar la importancia y la urgencia de tratar estas cuestiones con seriedad y rigor, en consonancia con principios de igualdad y de justicia social (Paulsrud et al 2017, Mazak et al 2017, García et al, 2017 etc.). Este tema puede abordarse desde diferentes puntos de vista y mediante enfoques cercanos a la psicología, las ciencias políticas, la lingüística, tal como lo sugieren las publicaciones en las diferentes disciplinas.

Los diez artículos seleccionados abordan una variedad de cuestiones que reflejan la diversidad de puntos de vista sobre el tema.

En un artículo de síntesis, cuya ambición es proponer un estado del arte sobre el problema, **Cédric Brudermann, José Aguilar y Myriam Abouzaïd** exploran la noción de comunidad urbana multilingüe a partir de un corpus de publicaciones científicas multilingües sobre la didáctica de las lenguas y las culturas y las ciencias de la educación publicadas entre 2006 y 2017. El análisis de estos datos permitirá una mejor comprensión del concepto.

**Eva-Maria Hennig-Klein** se pregunta si sería apropiado distanciarse de los modelos monolingües en un contexto de migración cada vez más intenso, para remplazarlos con otros que permitan a los futuros profesores gestionar la heterogeneidad lingüística y cultural de sus alumnos. Partiendo de enfoques interculturales y plurilingües, que pueden preparar a los alumnos para las diferencias lingüísticas y culturales, se propone intensificar este aspecto de la formación del profesorado, al tiempo que se critican las percepciones dominantes en los contextos de enseñanza basados en normas monolingües y monoculturales.

Para **Lin Xue**, las actitudes de los profesores de lenguas extranjeras hacia las lenguas de los alumnos, ya adquiridas anteriormente, podrían tener un impacto en las representaciones de los alumnos de la lengua de destino y del país de acogida. A través del análisis de las convicciones de dos profesores franceses sobre la presencia del chino y del inglés en los cursos que imparten a los sinófonos, así como de sus prácticas relativas al multilingüismo en las situaciones de enseñanza, se pone de relieve el aspecto no lineal y contextualizado de la acción docente y, a continuación, se proponen itinerarios formativos adaptados al contexto actual de creciente movilidad internacional.

**Melanie Buser y Giuseppe Melfi** presentan los resultados de un estudio longitudinal en una escuela pública basado en la instrucción de inmersión recíproca en francés y alemán y muestran que el impacto de las biografías lingüísticas es mayor entre los estudiantes francófonos que entre los de habla alemana. Este resultado podría estar relacionado con la diglosia de los suizos de habla alemana y la motivación de los padres para matricular a sus hijos en esta escuela, especialmente en términos de posibilidades de empleo en la edad adulta.

**Gilles Forlot y Silvia Lucchini** presentan los resultados de una investigación sociolingüística sobre las prácticas y representaciones multilingües de los belgas francófonos de origen inmigrante. Se preguntan cómo perciben los participantes la relación entre el bilingüismo o el plurilingüismo y la integración social o, por el contrario, la marginación social. Las investigaciones muestran que, lejos de rechazar el idioma del país de acogida o el de sus orígenes, los encuestados señalan que las identidades post-migratorias se construyen necesariamente sobre una base plural, pero que también se construyen a condición de que la integración social se experimente de manera positiva.

En el contexto de la educación inclusiva y a partir de un estudio de 50 profesores de Cataluña, Francia y el País Vasco, **Félix Etxeberria** analiza cómo los niños que acaban de llegar a la escuela primaria se adaptan a la lengua y a los ritmos de la escuela, con el fin de garantizar su integración emocional y social. Se destacan las dificultades encontradas, ligadas al dominio de la lengua y al abandono de la lengua patrimonial, pero también los puntos positivos, en relación con la acogida reservada a estos niños, y se extraen algunas lecciones para consolidar las condiciones de esta acogida.

Desde su integración en la Unión Europea, los puntos de vista de los países checos sobre la inmigración han cambiado. Ayer tierra de emigración, los países checos de hoy se han convertido en país de acogida. **Blanka Gruntova** discute la historia moderna de los movimientos migratorios en estos países y su gestión, seguida de la enseñanza de la lengua checa en la diáspora, especialmente en relación con el concepto de bilingüismo y plurilingüismo de los alumnos, y finalmente los conceptos movilizados -o no- en el entorno educativo checo en relación con la integración escolar de los alumnos recién llegados y la educación para el plurilingüismo.

En el contexto europeo del creciente desarrollo de los movimientos migratorios, **Frances Martin y Fatima Pirbkai-Illich** se centran en su impacto en la integración de los niños migrantes en los distintos sistemas educativos. Si la interculturalidad va en aumento, nada indica que el concepto vaya a tener un mayor impacto en la cohesión social que el multiculturalismo. Proponen revisar el concepto desde un doble punto de vista epistemológico, uno orientado hacia un objeto y el otro hacia una relación. Así, la lógica del objeto tiene sus raíces en el colonialismo y construye la diversidad cultural y lingüística de manera binaria y jerárquica y, finalmente, constituye la base de la exclusión de las diferencias. Una lógica relacional tiene sus raíces en las comunidades del Sur, la diáspora y los pueblos indígenas y construye la diversidad cultural y lingüística de tal manera que permite el diálogo con las diferencias.

**Dagmar Abendroth-Timmer y Barbara Thomas** muestran cómo el encuentro con estudiantes de español y alemán a través de nuevas herramientas de comunicación electrónica puede facilitar la apertura a los demás y así contribuir a la construcción de su identidad. Analizan la función del lugar del

aprendizaje para el éxito y la motivación de los alumnos y se preguntan si la motivación tiene un efecto sobre la identidad de los alumnos. El análisis se centra en la influencia de los lugares concretos y electrónico-digitales en la disposición y motivación para hablar y comunicarse.

En el artículo final, **Glenn Levine y Bridget Swanson** abogan por que el concepto de compasión sea adoptado como un componente vital en las prácticas de translengua. Basándose en dos estudios de caso en aulas de acogida (Willkommensklassen) para niños y adolescentes refugiados en edad escolar en Alemania, los autores sostienen que en entornos de aprendizaje "muy tensos", las prácticas compasivas de uso del lenguaje pueden contribuir significativamente al aumento del bienestar mental y social de los alumnos, lo cual puede a la vez tener un efecto profundo tanto en los propios migrantes como en la sociedad que los recibe, y ello en un grado similar. En su análisis de datos etnográficos procedentes de dos aulas de acogida en Berlín, Levine y Swanson ejemplifican prácticas comunicativas que pueden considerarse propicias para el translenguar compasivo. Los autores concluyen presentando pautas posibles que orienten la práctica en el aula y la pedagogía hacia la creación de espacios que fomenten prácticas compasivas de uso del lenguaje.

## Bibliografía

- Allemann-Ghionda, C. (ed) (2010). *Migration, Identität, Sprache und Bildungserfolg*. Weinheim et al.: Beltz. (*Zeitschrift für Pädagogik*, Beiheft 55)
- Cölfen, H., & Januschek, F. (eds) (2016). *Flucht\_Punkt\_Sprache*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.
- García, O., Kleifgen, J.A., & Falchi, L. (2008). From English language learners to emergent bilinguals. *Equity matters: Research review*, 1. New York: A Research Initiative of the Campaign for Educational Equity.
- Garcia, O., & Kleyn, T. (eds) (2016). *Translanguaging with multilingual students – Learning from Classroom moments*. New York: Routledge.
- Hélot, C., & Erfurt, J. (2016) (eds). *L'éducation bilingue en France : politiques linguistiques, modèles et pratiques*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Mazak, C.M., & Carroll, K.S. (eds) (2017). *Translanguaging in Higher Education – Beyond Monolingual ideologies*. Bristol: Multilingual Matter.
- Paulsrud, B.-A., Rosén, J., Straszner, B., & Wedin, Å. (eds.) (2017). *New Perspectives on Translanguaging and Education*. Bristol: Multilingual Matters.